

No. 9038

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
JAPAN**

**Trade and Payments Agreement for the period from 1966 to
1970 (with annex). Signed at Moscow, on 21 January
1966**

Official texts : Russian and Japanese.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 19 March 1968.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
JAPON**

**Accord de commerce et de paiements pour la période de 1966
à 1970 (avec annexe). Signé à Moscou, le 21 janvier 1966**

Textes officiels russe et japonais.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 19 mars 1968.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9038. TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND JAPAN FOR THE PERIOD FROM 1966 TO 1970. SIGNED IN MOSCOW, ON 21 JANUARY 1966.

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Japan, recognizing that trade relations between the two countries have developed considerably in recent years and desiring to extend them further in conformity with the principle of equality and mutual benefit on a stable and long-term basis, have agreed as follows :

Article 1

The Government of the USSR agrees to allow the export to Japan and the Government of Japan agrees to allow the import from the USSR during the period from 1 January 1966 to 31 December 1970 of the goods listed in schedule I annexed to this Agreement.

The Government of Japan agrees to allow the export to the USSR and the Government of the USSR agrees to allow the import from Japan during the above-mentioned period of the goods listed in schedule II annexed to this Agreement.

Article 2

The quantities or sums specified in schedules I and II annexed to this Agreement represent a preliminary estimate of the volume of exports and imports of goods anticipated in each year of this Agreement, as a result of the desire of the two Governments to promote the development of trade between the two countries.

The said schedules of goods shall be adjusted for the years 1967, 1968, 1969 and 1970 of this Agreement before the beginning of the year concerned and may for this purpose be modified and supplemented by mutual agreement.

Article 3

None of the provisions of this Agreement shall prevent Soviet foreign trade organizations and Japanese natural and juridical persons from conducting, subject to the laws, regulations and directives concerning exports, imports and

¹ Came into force on 21 January 1966 by signature, in accordance with article 10.

exchange control which have been or may subsequently be adopted in the two countries, trade in goods not included in schedules I and II annexed to this Agreement or in excess of the quantities or sums specified therein.

Accordingly, the competent authorities of the two Governments shall give favourable consideration to the issue of import and export licences for such goods.

Article 4

Export and import licences for the goods listed in schedule I shall be issued in conformity with the laws, regulations and directives concerning exports, imports and exchange control which have been or may subsequently be adopted in each of the two countries, on the basis of contracts concluded between Soviet foreign trade organizations, on the one hand, and Japanese natural and juridical persons, on the other.

Article 5

All payments between the USSR and Japan shall be effected in convertible currencies in conformity with the laws, regulations and directives concerning exchange control which have been or may subsequently be adopted in each of the two countries.

Article 6

Representatives of the two Governments shall, by mutual agreement, meet alternately in Moscow and Tokyo in order to supervise the application of this Agreement and, when necessary, to draw up appropriate recommendations to the two Governments.

Article 7

The two Governments shall take all measures within their power to facilitate the transport of goods purchased and sold under this Agreement.

Article 8

The two Governments shall do everything possible to encourage the use of the arbitration organs of the two countries for the settlement of disputes arising from contracts concluded under or in connexion with this Agreement.

Article 9

Transactions entered into during the term of this Agreement and not completed by the date of its expiry shall be carried out in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until 31 December 1970. In addition, the provisions of this Agreement shall be retroactive to 1 January 1966.

DONE in Moscow, on 21 January 1966, in two original copies, each in the Russian and Japanese languages, the two texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :
N. PATOLICHEV

For the Government
of Japan :
E. SIINA

ANNEX

SCHEDULE I

GOODS FOR EXPORT FROM THE USSR TO JAPAN IN 1966-1970

<i>Goods</i>	<i>Unit of measurement</i>	<i>1966</i>	<i>1967</i>	<i>1968</i>	<i>1969</i>	<i>1970</i>
Machinery and equipment (machine tools, oildrilling, mining and transport equip- ment, tractors, electric and gas-operated welding appara- tus and machinery, air trans- port equipment, etc.)	thousands of pounds sterling	3,800	4,000	4,200	4,400	4,600
Coal	thousands of tons	1,520	1,600	1,600	1,600	1,600
Petroleum and petroleum products	thousands of tons	4,300	4,450	4,600	4,800	5,000
Petroleum coke	thousands of tons	100	100	100	100	100
Natural gas and petroleum by- product gas in liquefied form .	PM	PM	PM	PM	PM	PM
Iron ore	PM	PM	PM	PM	PM	PM
Manganese ore	thousands of tons	80	85	85	85	85
Chromium ore	thousands of tons	120	120	130	135	135
Molybdenum powder	tons	50	50	50	50	50
Asbestos	thousands of tons	14	20	25	25	30
Talcous ore	thousands of tons	12	15	15	15	15
Magnesium blocks	thousands of tons	2	3	3	3	3
Pig iron	thousands of tons	1,000	900	900	900	900
Ferro-alloys	PM	PM	PM	PM	PM	PM
Steel scrap	thousands of tons	50	50	50	50	50
Secondary aluminum	thousands of tons	11	12	13	14	15
Platinum	kg	1,000	1,000	1,000	1,000	1,000
Palladium	kg	3,000	3,000	3,000	3,000	3,000
Rhodium	kg	90	100	110	120	130
Coal tar pitch	PM	PM	PM	PM	PM	PM
Chemical products, miscellaneous	thousands of pounds sterling	200	300	300	350	500
Potassium salts (100% K ₂ O) . .	thousands of tons	110	120	150	150	150
Timber	thousands of cubic metres . .	3,600	3,600 ¹	3,600 ¹	3,600 ¹	3,600 ¹
Sawn wood	PM	PM	PM	PM	PM	PM
Wood pulp	PM	PM	PM	PM	PM	PM
Coarsely ground grains	PM	PM	PM	PM	PM	PM
Cotton	thousands of tons	6	6	6	6	6
Flax	PM	PM	PM	PM	PM	PM
Furs	thousands of pounds sterling	360	400	430	460	500
Raw materials for medicines, raw materials for pharmaceu- tical products, ready-made drugs and medical equipment .	thousands of pounds sterling	230	300	400	430	440

¹ May be increased